

VISIT

CASTELNAUDARY / THE CANAL DU MIDI / SURROUNDINGS

VISITAR

CASTELNAUDARY / EL CANAL DU MIDI / ALREDEDORES

CASTELNAUDARY

PEDESTRIAN TOUR

1 **Verdun Square** : XIVth century. Former Grand Bazar facade of the XIXth century.

2 **Cugarel's Windmill** : Flour windmill, XVIIth century.

3 **Hôtel Latapie** : Latapie Mansion of the XIVth century. The town's coat of arms.

4 **Saint-Michel Collegiate** : Southern french gothic style. XIIIth century.

5 **Lauragais Museum** : Former court and jail of the XVIth century. Now an exhibition center.

6 **Notre Dame de Pitié** : Chapel Our Lady of Mercy of the XVIth century. Baroque style wooden panels.

7 **Canal du Midi** : Port, Grand Basin & St Roch's 4 locks for a 10 meters step.

The port can welcome boats all year long. The Grand Basin of 7ha wide where the Canal du Midi was inaugurated.

VISITAR LA CIUDAD

1 **Place de Verdun** : Plaza de Verdun siglo XIV. Fachada del antiguo BHV del siglo XIX.

2 **Molino del Cugarel** : Molino de viento harinero del siglo XVII.

3 **Hôtel Latapie** : Mansión Latapie del siglo XIV. Blasón de la ciudad.

4 **Colegiata Saint Michel** : Estilo gótico meridional. Siglo XIII.

5 **Museo del Lauragais** : Antiguo tribunal de justicia del siglo XVI. Hoy en día un lugar de exposición.

6 **Notre Dame de Pitié** : Capilla Nuestra Dama de Piedad del siglo XVI. Paneles de estilo barroco.

7 **Canal du Midi** : Puerto, La Gran Cuenca y 4 esclusas St Roch con un desnivel de 10 metros. El puerto puede recibir barcos todo el año. La Gran Cuenca de 7ha donde fue inaugurado el Canal du Midi.



CASTELNAUDARY



A LITTLE HISTORY

The very first historical record of Castelnau-dary goes back to an authentic document dated 1118, which mentioned "Castellum Novum Arri", i.e. "Ariu's new castle". The town was built around this castle, current location of the Presidial.

Castelnau-dary became a strategic fortified town during the Crusade against the Cathars. The crusaders took the town in 1211, before ending in the Count of Toulouse's hands in 1221.

In 1355 as the Hundred Years war was raging the town was burnt down by the Black Prince, the son of King Edward III of England. In 1553, Catherine de Medici became Countess of Lauragais and made Castelnau-dary the seat of a Sénéchaussée, an administrative and a judicial district. At the beginning of the 17th century, the town witnessed an episode of the Fronde (uprising against the King's rule) and in 1632, a fierce battle took place at the foot of the town.

The Duke of Montmorency was captured and beheaded at the Capitole in Toulouse. The 17th century also witnessed the creation of the Royal Canal of Languedoc; now called the "Canal du Midi". Pierre-Paul Riquet its brilliant inventor, transformed Castelnau-dary into an important port due to the building of the Grand Bassin.



UN POCO DE HISTORIA

Castelnau-dary entra en la historia en un documento de 1118 con el apellido: « Castellum Novum Arri » (el castillo nuevo de Arius). Alrededor del castillo (hoy es el museo) se construye la ciudad, Castelnau-dary vuelve una plaza estratégica durante la cruzada contra los Cátaros. En 1211, cayó en las manos de los cruzados, después en 1221, fue recuperada por el conde de Toulouse. En 1355, durante la guerra de los cien años, la ciudad estuvo quemada por el Príncipe Negro, hijo del Rey Edward III de Inglaterra.

Al principio del siglo XVII, la ciudad es testigo de un episodio de rebelión. En 1632 una terrible batalla se desarrolla a la entrada de la ciudad.

El duque Henri II de Montmorency, mariscal de Francia, aliado de Gaston d'Orléans hermano de Luis XIII, fue capturado y decapitado al Capitole de Toulouse

El siglo XVII veo también la construcción del Canal Royal del Languedoc hoy llamado "Canal du Midi". Pierre Paul Riquet, inventor hace de Castelnau-dary un puerto importante disponiendo el Grand Bassin.



Verdun square represents the final enlargement of the town as it became a fortified town (Bastide) in 1366.

A market hall was built in the middle of this new square, where covered markets and herb markets took place. It also housed the weights and measures. Recently restored, it offers an attractive setting in the shade of its plane trees. Have a look at the façade of the Grand Bazar (currently Proxy store) which was built in 1874 as an offshoot of the Bazar de l'Hôtel de Ville in Paris, itself founded in 1856 as one of the very first department stores. Its façade is highly decorated and typical of the eclectic style: fluted pilasters, corbels with acanthus leaves.

On the second level, on either side of the balcony, there are two almost full-size figures. On the right you can see Hermes, the god of commerce and on the left a woman leaning on a toothed wheel holds a document showing a steam engine, the symbol of industry and progress generated by the railways. The group bears the signature of Baux, a sculptor from Toulouse.



La plaza de Verdun corresponde a la última ampliación de la ciudad cuando es erigida al rango de "Bastide" en 1366.

Una "Halle" fue construido al centro de esta nueva plaza y permite los mercados cubiertos y los mercados de las hierbas, se pueden también encontrar peso y medida. Reestructura y restaura varias veces, da alrededor sus árboles un ambiente agradable por los comercios.

Admirar la fachada del "Grand Bazar" (hoy tienda Proxi) construido en 1874, emanación del Bazar del ayuntamiento a París en 1856, es una de la primera grande tienda.

Esta fachada está ricamente decorada en un estilo ecléctico: pilastras estriadas, cuervos con hojas de acanto. En el segundo nivel, a ambos lados del balcón, dos personajes casi de tamaño natural. A la derecha, Hermes, Dios del Comercio, a la izquierda, una mujer apoyada en una rueda dentada sostiene en su mano un documento en el que aparece un símbolo de locomotora de la industria y el progreso debido al ferrocarril. El conjunto está firmado Baux, escultor de Toulouse.

LA PLACE DE VERDUN





LE MOULIN DU CUGAREL

 Last remaining of the 32 windmills which took place in the town in the 17th century, Cugarel's windmill was in function until 1921.

The building of the Canal du Midi by Pierre-Paul Riquet gave a significant boost to the flour mills. Castelnau-dary became the only sizeable port between Toulouse and the sea, and was fully used to export all the cereals produced in the Lauragais.

The windmill is built of local stone, its truncated cone shape is typical of Lauragais windmills. Its roof or "capelado" is rotated by a rock and gear system which the miller operates to turn the sail to the wind.

Depending on the strength of the wind (Cers or Autan wind) the miller covers the wings with 7 meter-long sails.

The entire inner machinery is included in the building, restored in 1962 : the great spur wheel, the main shaft and the two millstone chambers. These millstones cut in Sidobre marble, used to turn at the rate of one revolution per second. At this speed, 3 sacks of grind were produced per hour (50kg sacks for barley and wheat, 78kg sacks for corn).

 El molino es uno de los 32 molinos que cuenta la ciudad al siglo XVII, el molino de Cugarel funciona hasta 1921.

La creación del Canal du Midi por Pierre Paul Riquet provee a los molinos de harina un auge importante. Castelnau-dary se vuelve el único puerto entre Toulouse y el mar, permitiendo la exportación de la riqueza cerealista del Lauragais.

El molino es construido en piedra del país, su forma troncocónica es típico de los molinos del Lauragais. Su tajado o "capelado", gira gracias a una cremallera activa por el molinero para orientar las alas en función del viento.

Según la fuerza del viento (Cers o Autan) el molinero pone las velas sobre las alas (7m de largo).

El edificio fue restaurado en 1962, comprende todo el mecanismo interior, gran rueda, gran hierro sobre las dos habitaciones de las muelas. Estas muelas, tallada en el granito del Sidobre efectúe una vuelta per segundo.

A este ritmo, la molienda producida representa tres bolsas en una hora (bolsa de 50kg para la avena y el trigo, de 70kg por el maíz).



During your walk you'll come across the handsome facades of the mansions where rich merchants, judges or lawyers of the Presidial used to live.

The Hotel Latapie (1, Grand Rue) is one of these handsome 17th century mansions. It was acquired by the Town Council in 1905 and became a public school. Note the monumental sculpted wooden double doors which are classified as Monuments Historiques. Above the doors lintel you can see the arms of Castelnau-dary : three large crenelated towers with 3 fleurs-de-lys, symbol of royalty. Under the coat of arms, the face of a woman wearing a Phrygian cap (partly broken) was added in the keystone position, she represents the Republic.

Other facades are also worth seeing such as those of the 18th century hôtel de Bataille (place des Cordeliers), the 17th century hôtel de Gauzy with its inner courtyard (1, rue Pasteur), the 18th century hôtel de Barral (9, rue du Collège) and the hôtel de Guilhermy which presents 2 pairs of 15th century trefoiled twin windows (2, place Andréossy).

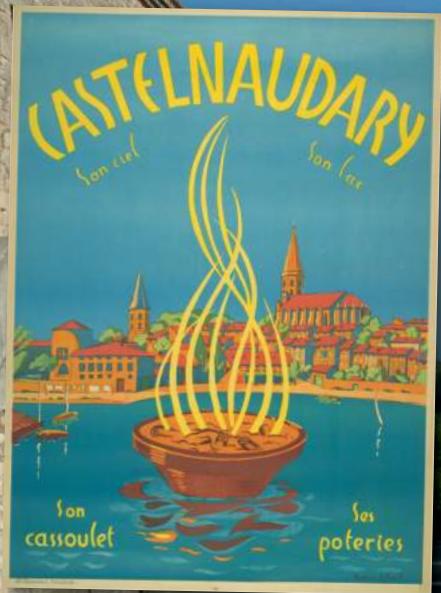


Durante su paseo, puede admirar las magníficas fachadas de los hoteles particulares perteneciendo a los jueces o a los abogados del Presidial, o también a los ricos comerciantes.

El Hotel Latapie (1, Grand Rue) es uno de los magníficos hoteles del siglo XVII, fue adquirido por el ayuntamiento en 1905 para volverse una escuela maternal. La monumental puerta de entrada donde los batientes en madera esculpen están inscribe a los monumentos históricos. Arriba del dintel de la puerta los escudos de armas de la ciudad de Castelnau-dary: tres grandes torres almenadas acompañadas de tres flores de lis símbolo de la realeza. Sobre el blasón, un rostro de mujer llevando un gorro frigio (en parte roto) fue añada, representa la República. Otras fachadas de hoteles están admirables como el hotel de Bataille del siglo XVIII (plaza de Cordeliers), el hotel de Gauzy del siglo XVII con su patio interior (1, rue Pasteur), el hotel de Barral del siglo XVIII (9, rue du Collège) o también el hotel de Guilhermy que conserva dos pares de ventanas pareadas del siglo XV (2 place Andréossy).

LES HÔTELS PARTICULIERS





LE PRÉSIDIAL MUSÉE DU LAURAGAIS

 In January 1477 Louis XI elevated the Lauragais area to the rank of County which was then exchanged with County of Boulogne-Sur-Mer (originally owned by Bertrand VI de la Tour d'Auvergne). Catherine de Médici, his granddaughter and Queen of France inherited the County of Lauragais. In 1554 with the King's agreement she made Castelnau-d'Aude the seat of the sénéchaussée (governor's jurisdiction) for the County. The civil and criminal court of justice also called Présidial was then built next to the castle and completed in 1585.

In 1623 Louis XIII had the Castelnau-d'Aude castle demolished. At the end of the 17th century a jail was built adjacent to the tribunal. This jail was used until 1926. The jail's small Saint Pierre Chapel contains two splendid 18th century reliquary busts.

Today the presidial is the Museum of Lauragais and presents an attractive exhibition on the cassoulet and its history, its origins, its recipe. The Museum is open from June to September.

 En enero 1477, Louis XI erige el Lauragais en condado, y intercambio contra el de Boulogne-sur-Mer que pertenecía a Bertrand VI de la tour d'Auvergne.

Catherine de Médicis, nieta de Louis XI y reina de Francia, hereda a la muerte de su madre del condado del Lauragais.

En 1554, hizo de Castelnau-d'Aude el sitio de la "sénéchaussée" del condado con el permiso del rey. El tribunal de justicia y criminal llamado también "Présidial" es construido al lado del castillo, fue terminado en 1585.

En 1623, Louis XIII hace demoler el castillo de Castelnau-d'Aude. Al fin del siglo XVII, una cárcel fue construida, contiguo al tribunal, funcionara hasta 1926. La pequeña capilla Saint-Pierre de la cárcel contiene dos magníficos relicarios-bustos del siglo XVIII.

Hoy, el Présidial es el museo del Lauragais y ofrece una atractiva exposición sobre el cassoulet y su historia, sus orígenes, su receta. El museo es abierto de junio a septiembre.



Built in the 13th century in pure southern gothic style, in 1318, the parish church of Saint-Michel was elevated to a collegiate church by Pope John XXII. A chapter of canons moved in and carried out pastoral and administrative duties for the diocese. An impressive cloister was then built against the south wall of the church (current location of the Law Courts). In 1355, during the Hundred Years war The Black Prince burnt the town. The original wooden vault was destroyed and rebuilt in stone with double arches and ribbed vaults. Only the first span remains today. Behind the choir the 5-sided apse is a dome with lancet windows and 19th century stained glass. The stalls date from the 17th century. Above the baroque high altar, a ciborium (canopy) features three angels symbolizing three theological virtues: at the top an angel holds the cross for Faith, a second angel holds an anchor for Hope and a third angel holds a burning heart for Charity.

At last, the classic great organ was built between 1744 and 1778 by Jean-Pierre Cavaillé, then enlarged in 1860 by Aristide Cavaillé-Coll. Now classed as a romantic organ, it was classified Monuments Historiques in 1969.



Construida al siglo XIII en el puro estilo gótico meridional, es en 1318 que el Papa Jean XXII eleva la iglesia parroquial Saint-Michel al rango de colegiata: un capítulo de canónigo se instalaba y ejercitaban una carga pastorela y administrativa por la diócesis. Un importante claustro fue construido contra del muro sur de la Colegiata (ahora palacio de justicia). En 1355, durante la guerra de los cien años, el príncipe negro, toma la ciudad y quemársela. La bóveda original en madera es destruida y reconstruida en piedra con arcos fajones y ojivas, hoy queda solo el primer tramo. El coro presenta un ábside a cinco trozos adornados de ventanas a lancetadas y vitrales del siglo XIX.

Las sillas del coro están del siglo XVII. El altar mayor barroco es corona de un "ciborio" donde pueden ver tres ángeles simbolizando tres virtudes teológicas: a la cima un ángel presenta la cruz para la fe, el segundo ángel llevando un ancla para la esperanza y el tercero ángel da un corazón abrasando para la caridad. Al final, los grandes órganos clásicos fueron construidos entre 1774 y 1778 por Jean-Pierre Cavaillé, después agrandados en 1860 por Aristide Cavaillé-Coll. Vuelven "románticas", están declarados monumentos históricos en 1969.

LA COLLÉGIALE SAINT-MICHEL





LA CHAPELLE NOTRE-DAME DE PITIÉ

 The “Chapel of our Lady of Mercy”

This chapel, built outside the town walls in the 16th century, contains a set of ten gilded wood panels describing the Holy Week, dating back to the 18th century and classified Monuments Historiques.

From Jesus entering Jerusalem to the crucifixion, these panels which were sculpted by three masters, depict the passion of Christ in a style and quality of execution that are quite exceptional.

During the French Revolution, in order to prevent the chapel being sold as a national asset, some 30 inhabitants of the Saint-Antoine neighbourhood bought it. It remained the property of these 30 families until 1972 when it was bought back for the nominal sum of 1 franc by the Town Council. It was redirected in 1981.

 La Capilla Notre-Dame de Pitié

edificada al exterior de las murallas de la ciudad al siglo XVI, contiene un conjunto de diez cuadros en madera sobre la semana santa del siglo XVIII. Figura a los monumentos históricos.

Desde la entrada de Jesús en Jerusalén hasta la crucifixión, estos cuadros esculpidos por tres “maestros”, recuerdan la pasión del Cristo de una manera excepcional en un estilo de trabajo de calidad.

Durante la revolución de Francia, para evitar la venta de la capilla en un bien nacional, una treintena de habitantes del barrio Saint-Antoine hicieron la adquisición.

Queda la propiedad de las 30 familias hasta 1972, fecha donde la municipalidad comprala por un franco simbólico. Fue devuelta al culto en 1981.

À LA DÉCOUVERTE DU CANAL DU MIDI



 The idea of linking the Atlantic to the Mediterranean had been mounted as long ago as roman times. In 1539 the Languedoc States curried out a study on the subject, without success.

In 1618 a new project was put forward which attracted much criticism in particular from François-Guillaume Riquet, the king's prosecutor. One of his sons, Pierre-Paul was about 10 years old at the time of this dispute. Forty years later, he was appointed controller of the Salt Tax. To carry out his duties he had to travel extensively through the area which made him well aware of the pitiful state of the road network, then a major obstacle to the development of commerce. During his travels through the Montagne Noire he realized that the proposed canal would only be viable if water could be collected locally. This led him to look for the watershed, the highest point along the route.

He found it at Naouze altitude 190m feet where a modest ridge separates the Atlantic side from the Mediterranean side. Riquet then developed his plan.

In 1663 he submitted it to Colbert (the King's finance minister) who showed a keen interest. Pierre Paul Riquet was then 56 years. He was so sure of his project's success that he offered to the King to fund the building of this gigantic project using his own money. Riquet was given permission to build the canal by Royal Edict in 1666. Work started the following year at the Saint-Ferréol dam, the largest dam in the world at that time. In 1670 the section of canal between Toulouse and Naouze was opened. Building progressed at great speed up to Sète, created to be the canal port on the Mediterranean.

The genius inventor died 6 months before completion and it was left to his sons to finish the work. The Canal was opened with due ceremony on May 1681 in Castelnau-dary.

 El proyecto de junción del Atlántico hasta el Mediterráneo había sido pensado antes por los romanos.

Los Estados del Languedoc en 1539 han realizados uno estudio sobre el tema, pero sin éxito. En 1618, un nuevo proyecto es dejado, pero muy crítica, especialmente por François Guillaume Riquet, fiscal del rey. Uno de su hijo, Pierre Paul tenía 10 años durante esta pelea. Cuarenta años más tarde, es granjero al impuesto a la sal. Este trabajo obliga a recorrer el territorio y da cuenta del mala mantenimiento de las carreteras, obstáculo mayor al desarrollo del comercio. Recorriendo la Montaña Negra, realiza que el proyecto del Canal puede funcionar si puede canalizar agua. Despues, busca el punto más alto del trayecto, donde la cima separa la vertiente Atlántico de la vertiente Mediterráneo. Es "le seuil de Naouze" culminante a 190m, punto de repartición de las aguas. Entonces Riquet prepara su proyecto. En 1663, súmetele a Colbert, muy interesado. Pierre Paul Riquet tiene 56 años. Convencido de su proyecto, propone al rey de pagar con su propio dinero la construcción de esta obra gigantesca. El Edicto real da el permiso de la construcción del Canal a Riquet en 1666. Los trabajos empiezan el año siguiente a la presa de Saint Ferréol, el más grande del mundo a esta época. En 1670, la parte entre Toulouse y Naouze es inaugurada. La construcción ventaja muy rápidamente hasta Sète creada para ser el puerto desembocada del Canal.

El inventor muere 6 meses antes de la finalización del Canal. Su hijo acaba la obra e inaugúrale oficialmente en mayo 1681 en Castelnau-dary.



LE GRAND BASSIN

 The port of Castelnau-d'Aude – now called The Grand Bassin- opens up east of the 17th century humpback « old bridge ». Covering some 7ha/ 1.75 acres this man-made lake-the only one of its kind on the 240 km/150 miles covered by the Canal du Midi- is as large as the walled city of Carcassonne. The old town and its monuments are reflected in this large reach. On the eastern side, the 4 locks of Saint-Roch enable a difference in height of some 10metres/33feet to be cleared.

Castelnau-d'Aude remains one of the symbolic places on the Canal du Midi. Indeed, it was here that the Canal was officially opened to navigation with great pomp and ceremony. Originally Riquet had not planned for the Canal to go through Castelnau-d'Aude.

However, the town's councilors-showing more vision than those in Carcassonne-paid the sum of

30,000 "livres" to have the Canal flow beneath their walls and have the Bassin built. This caused Castelnau-d'Aude to develop considerably in the 17th century. Around the Bassin there were wood-drying shops, rope-makers, boatmen, dry docks to repair boats, carpenters, etc. Drinking-troughs were also provided for cattle.

The Grand Bassin is exposed to every single wind that blows. The Cers and Autan winds are a particular hindrance to maneuvering boats and used to cause horses and men alike to fall into the water. To remedy this problem a breakwater was built in 1754 -Cybèle Island- on which an open-air restaurant with music and dancing was operating until the 1940s. Nowadays walking around the Grand Bassin remains a favorite pastime. From there, between trees and water, walkers are rewarded with the best view of town.

 Después el «ponte viejo» que data del siglo XVII, se abrió el puerto de Castelnau-d'Aude ahora llamado el Grand Bassin. De un tamaño de 7ha, este estanque es único sobre la totalidad de los 240 kilómetros del Canal du Midi es tan grande como la "Cité de Carcassonne". La vieja ciudad y sus monumentos se reflejan en las aguas del Grand Bassin. Al este, pueden ver los cuatro esclusas de Saint Roch que permiten franquear un desnivel de 10 metros.

Castelnau-d'Aude es un lugar emblemático del Canal du Midi, la inauguración se hace el 19 de mayo 1681, es la apertura oficial del Canal a la navegación. Al origen Pierre Paul Riquet no pensó de atravesar Castelnau-d'Aude con el Canal. Pero los cónsules de la ciudad, más visionarios que los de Carcassonne, obtienen con la suma de 30 000 libras, el Canal du Midi y la construcción del Grand Bassin. El Grand Bassin

permite a Castelnau-d'Aude de desarrollarse al siglo XVII. Alrededor del Grand Bassin encontraban tiendas por el secado de la madera, espertos, barqueros, todo para la reparación de los barcos, y también abrevaderos por los rebaños.

El Grand Bassin es expuesto a todos los vientos. El Cers o el viento d'Autan molestan particularmente la maniobra de los barcos y cuando no están los caballos que caerse en el Canal du Midi, están los hombres. Para resolver este problema, se construye en 1754 la isla de la Cybèle donde se pueden encontrar hasta el año 1940 un merendero. Hoy el contorno del Grand Bassin es un paseo muy agradable. Entre los árboles y el agua, es uno de más magnífico punto de vista sobre la ciudad.



LE SEUIL DE NAUROUZE



Naurouze is a symbolic place on the Canal du Midi because in this location the waters flow either to the Atlantic or to the Mediterranean. The plain channel brings water from the Saint-Ferréol reservoir. It circles the now filled-in octagonal pound and then reaches the highest point of the whole length of the canal. An avenue of 200-years old plane trees provides for a very pleasant stroll. Explanatory boards point the way to various walks and provide clues to the architecture and purpose of the location. In high season boats can be seen transiting through the Ocean lock. Free entrance.



Naurouze es el sitio emblemático del Canal du Midi, porque está aquí donde el agua se divisa en dos partes, una parte hacia el océano Atlántico y la otra hacia el mar Mediterráneo. "La Rigole de la Plaine" lleva agua desde la reserva de Saint Ferréol. Hace el contorno del estanque, hoy llenado, para llegar al punto más elevado del Canal. El camino con los árboles bicentenarios acogerle para un paseo muy agradable. Más allá, los carteles explicativos permitieren de seguir un trayecto y de comprender la arquitectura del lugar. La esclusa de "l'Océan" permite de ver los barcos en temporada.
Entrada libre.



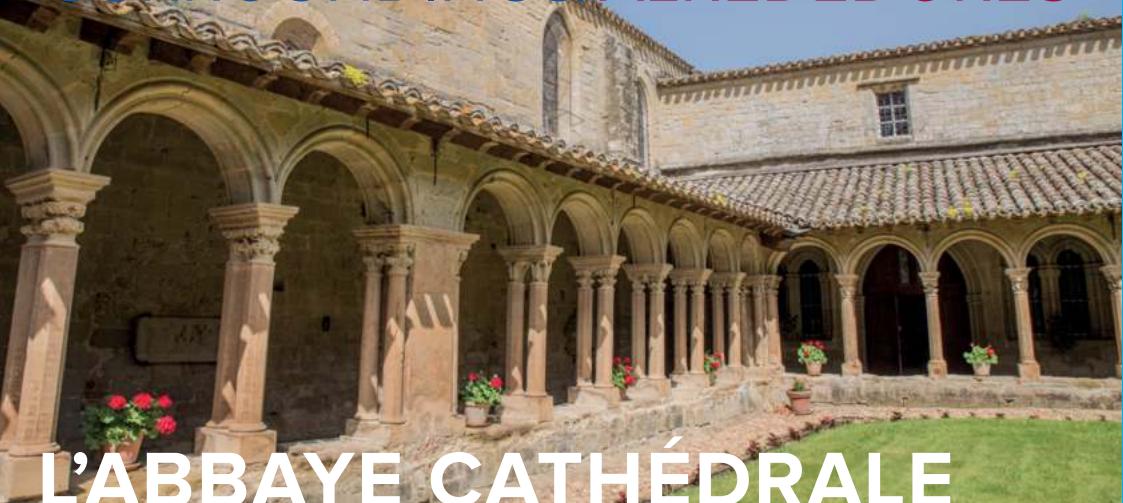
The Port of Ségala is a small nautical stopover located in the town of Labastide-d'Anjou. The hamlet of Ségala is founded at the time of the realization of the Canal du Midi by Pierre-Paul Riquet. This small port was the first place where one could stop after crossing the threshold of Naourouze. Little by little, "barquiers" settle in and a restaurant that still welcomes you today. The bridge is with a basket handle. The port of Ségala is located on the watershed, this is where the Canal du Midi is at its highest altitude. First a port of little importance, the port of Ségala grew in the mid-nineteenth century thanks to the grain trade and especially wheat. Let's not forget that the Lauragais is still today one of the major producing areas of wheat, and rather durum wheat for pasta, than soft wheat, reserved for bread. In the heart of Lauragais and easy to access, this port was very well located. But like everywhere else, the train has arrived and the decline has begun. A small revival in the 50s of the twentieth century will be a jolt in the history of this place, also very pleasant.



El Puerto de Ségala es una pequeña escala náutica ubicada en la ciudad de Labastide-d'Anjou. La aldea de Ségala se fundó en el momento de la realización del Canal du Midi por Pierre-Paul Riquet. Este pequeño puerto fue el primer lugar donde uno podía detenerse después de cruzar el umbral de Naourouze. Poco a poco, los "barquiers" se instalan y un restaurante que todavía le da la bienvenida. El puente es con un asa de cesta. El puerto de Ségala se encuentra en la cuenca, aquí es donde el Canal du Midi se encuentra en su altitud más alta. Primero un puerto de poca importancia, el puerto de Ségala creció a mediados del siglo XIX gracias al comercio de granos y especialmente al trigo. No olvidemos que la Lauragais es todavía una de las principales zonas productoras de trigo, y más trigo duro para la pasta, que el trigo blando, reservado para el pan. En el corazón de Lauragais y de fácil acceso, este puerto estaba muy bien ubicado. Pero como en todas partes, el tren ha llegado y el descenso ha comenzado. Un pequeño avivamiento en los años 50 del siglo XX será una saudade en la historia de este lugar, también muy agradable.

PORT SÉGALA





L'ABBAYE CATHÉDRALE DE SAINT-PAPOUL

 In the 11th century, the abbey followed the rule of Saint Benedict and enjoyed a period of prosperity thanks to the monk Bérenger. He was a model of virtue, whose grave was the site of miracles, leading to it becoming a pilgrimage site. In the 12th century, the abbey was rich, and the Master of Cabestany, the head of a famous Romanesque sculpture workshop in Languedoc, was asked to decorate the apse of the abbey church. In 1317, Pope John XXII created the diocese of Saint Papoul, after the division of the bishopric of Toulouse. The abbot became a bishop and the monks became canons. From 1317 to 1790, 34 bishops succeeded each other on the episcopal seat (seven later became Cardinals). The abbey experienced hard times when it was pillaged by "routiers" (vagabond mercenaries) in 1361, in 1412 by the Burgundians, and again in 1595 by the Calvinists. The monks' refectory now houses a permanent exhibition dedicated to the work of the Master of Cabestany.

As you walk through the cloister galleries, you can see capitals with a range of themes, from plants to imaginary animals, as well as recounted scenes. The church, in southern Gothic style, has been restructured several times. The Romanesque choir was redecorated in the 18th century in baroque style, and then restored in 2003, and has a large canopy decorated with gold leaf.



 En el siglo XI, la abadía obedecía a la orden en San Benito y conocía un periodo de prosperidad gracias al monje Béranger. Modelo de virtudes, se producirían milagros en su tumba que atraerían a los peregrinos. En el siglo XVII, después de haberse enriquecido, el ábside de la iglesia de la abadía es enriquecido por el Maestro de Cabestany, famoso taller de escultura románica de Languedoc. En 1317, el papa Juan XXII crea el obispado de Saint Papoul, derivado de la fragmentación del de Toulouse. El abad se convierte en obispo y los monjes canónigos. De 1317 a 1790, se sucedieron treinta y cuatro obispos en la sede episcopal (siete serían cardenales). La abadía pasaría por tiempos difíciles cuando fue saqueada por los "caminantes" en 1361 y luego en 1412 por los borgoñones y de nuevo en 1595 por los calvinistas. El antiguo refectorio de los monjes alberga hoy una exposición permanente sobre las obras del Maestro de Cabestany.

El monasterio presenta, a lo largo de sus galerías, capiteles con motivos variados como vegetales o animales fantásticos, pasando por escenas historiadas. La iglesia, de estilo gótico meridional, ha sido restaurada en varias ocasiones. Su coro románico redecorado en el siglo XVIII en estilo barroco, fue restaurado en 2003 y posee un gran baldaquino decorado con pan de oro.



In the history of the pottery of Mas Saintes Puelles there were in fact two workshops in activities in the nineteenth century at a place called the Doctor.

Only two families worked in this mythical place along the Canal du Midi. The PERRUTEL family founded the pottery and the grandfather Emile NOT associated with the great-uncle François GLEIZES in 1947 officially took over the management of the workshop.

Today, NOT children and grandchildren perpetuate the tradition by respecting with the maximum of honesty the forms and especially the spirit of the old ones.



En la historia de la cerámica de Mas Saintes Puelles, de hecho, hubo dos talleres en actividades en el siglo XIX en un lugar llamado "du Médecin".

Solo dos familias trabajaron en este lugar mítico a lo largo del Canal du Midi. La familia PERRUTEL fundó la cerámica y el abuelo Emile NOT asociado con el tío abuelo François GLEIZES en 1947 asumió oficialmente la gestión del taller.

Hoy en día, NOT los hijos y nietos perpetúan la tradición respetando con la máxima honestidad las formas y, especialmente, el espíritu de los ancianos.

LA POTERIE NOT





LA GANGUISE

 2 km south of Baraigne, the artificial reservoir of the Estrade forms a beautiful lake of 500 hectares.

The dam Ganguise is located on the river Ganguise, tributary of the Hers-Mort, himself a tributary of the Garonne. Built from 1977 to 1980, it is part of a development scheme to irrigate Lauragais Audois and Haute-Garonne.

The lake that mainly collects the waters of the Ganguise in the southeast is formed by two arms that meet at the level of the dam to the northwest. A small island is visible in the southern arm.

The ongoing reforestation of its shoreline and the installation of a nautical base gradually transforms the lake into a multi-purpose tourist center where everyone can go sailing, canoeing and fishing all year round.

 A 2 km al sur de Baraigne, el embalse artificial del Estrade forma un hermoso lago de 500 hectáreas.

La presa Ganguise se encuentra en el río Ganguise, afluente del Hers-Mort, él mismo un afluente del Garona. Construido desde 1977 hasta 1980, es parte de un plan de desarrollo para irrigar Lauragais Audois y Haute-Garonne.

El cuerpo de agua que recolecta principalmente las aguas de Ganguise en el sureste está formado por dos brazos que se encuentran en el Nivel de la presa al noroeste. Una pequeña isla es visible en el brazo sur.

La reforestación en curso de su litoral y la instalación de una base náutica transforman gradualmente el lago en un centro turístico polivalente donde la navegación y el piragüismo luchan por la pesca durante todo el año.



The village of Les Cassès is marked by the history of the Cathars, on the banks of the Rigole du Canal du Midi. The village, with its castle, was a major stronghold in the Middle Ages, a fiefdom belonging to the County of Toulouse. In 1211, during the famous Albigensian Crusade, the town was besieged by Simon de Montfort and his army. The garrison was trapped, and negotiated its release in exchange for the heretics it was protecting. After converting some 50 of them, the bishops, who led the crusade, left the many remaining heretics in the hands of the soldiers, who burned them alive. Subsequently, all the fortifications and the castle were razed to the ground. The castle was rebuilt by the Count of Toulouse, and in 1235, the inquisitors were based here to hunt out the last few heretics.

Today, visitors can see the remains of the former Clarisses monastery from the 14th century and the Caunes windmill from the 18th century. Don't miss the Cathar Memorial, recalling the stakes in the Lauragais region, and set up in 2011 to commemorate the 800th anniversary of Les Cassès stake, as well as the sculpted disc-shaped headstones.

LES CASSÈS



El pueblo de Les Cassès, un lugar marcado por la historia de los cátaros, a bordo del surco del Canal du Midi.

El pueblo, con su castillo, era en la Edad Media una plaza importante que dependía del Condado de Toulouse. En 1211, durante la famosa Cruzada Albigense, la ciudad fue sitiada por Simón de Montfort y su ejército. Capturada, la guarnición negoció su libertad a cambio de los herejes a los que acogía. Después de convertir a unos cincuenta, los obispos que instigaron esta cruzada, dejaron el destino de muchos de los últimos herejes en manos del ejército que los quemaron vivos.

A partir de entonces, se arrasaron todas las fortificaciones y el castillo. Este último será reconstruido por el conde de Toulouse y, en 1235, se establecieron allí los inquisidores para cazar a los últimos herejes.

Hoy en día, mientras pasea, podrá ver los restos del antiguo monasterio de las Clarisas del siglo XIV y el molino Caunes del siglo XVIII.

No deje de visitar el Memorial Cátaro que recuerda a todos los quemados de Lauragais, colocado en 2011 en conmemoración de los 800 años de las hogueras de Cassés, así como las estelas discoidales talladas.





L'OFFICE DE TOURISME

SERVICES / SERVICIOS

Guided tours & Congresses and Seminars
Visitas guiadas & Congresos y Seminarios

EVENTS/FIESTAS

February : TRUFFLES MARKET

May : POTTER MARKET

Pentecost week-end :

ISSEL MEDIEVAL

June : HIKE IN THE PIEGE AREA

Every sunday morning of july and
august at 11:00 :

WELCOME WINE & CHEESE

Thursdays in july and august - 18:00
to 23:00 : NIGHT MARKETS

August :

COMEDY IN THE ABBEY
CASSOULET FESTIVAL

November :

FESTIVAL OF CARICATURE

The first sunday of december :
FOIRE AU GRAS



Febrero : MERCADO DE TRUFAS

Mayo :

MERCADO DE CERAMICAS

El domingo de Pentecostés :

FESTIVAL MEDIEVAL DE ISSEL

Junio : LA CAMINATA DE LA PIÈGE

Julio y Agosto, los domingos por
la mañana :

LOS APERITIVOS VERANIEGOS

Los jueves de julio y agosto, de 6
y media a las 11:00 :

LOS MERCADOS NOCTURNOS

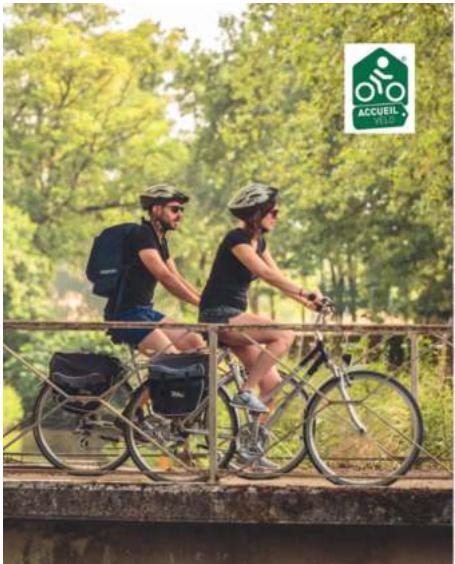
Agosto :

FESTIVAL RISA Y PATRIMONIO
FIESTA DEL CASSOULET

Noviembre :

FESTIVAL DE LA CARICATURA

El primer domingo de diciembre :
FERIA «FOIRE AU GRAS»



SOUVENIR SHOP NUESTRA TIENDA



Canal du Midi
Cassoulets
Local products
Cards

Books
Souvenirs
Goodies of the
Fête du Cassoulet...



Canal du Midi
Cassoulets
Productos locales
Mapas

Libros
Recuerdos
Objetos de la fiesta
del Cassoulet...

Welcome to Castelnau-dary Tourist Office

 **November to February:** From Monday to Friday from 9:30 a.m to 12:00 noon and from 2 p.m to 5 p.m

March and October: Monday to Friday from 9:30 a.m to 12:00 noon and from 2 p.m to 5 p.m, on Saturday's mornings from 9 a.m to 1 p.m

April to June: From Monday to Friday from 9:30 a.m to 12:00 noon and from 2 p.m to 6 p.m, on Saturday's mornings from 9 a.m to 1 p.m

July to September: Every day from 9:30 a.m to 1 p.m and from 2 p.m to 6:30 p.m

Bienvenido a la Oficina de Turismo de Castelnaudary

 **Noviembre hasta Febrero :** desde lunes hasta viernes, de las 9:30 a 12:00 y de las 14:00 a las 17:00 de la tarde

Marzo y Octubre : desde lunes hasta viernes, de las 9:30 a 12:00 y de las 14:00 a las 17:00 de la tarde. El sábado mañana de las 9:00 a la 13:00 de la tarde

Abril hasta junio : desde lunes hasta viernes, de las 9:30 a 12:00 y de las 14:00 a las 18:00 de la tarde. El sábado mañana de las 9:00 a la 13:00 de la tarde.

Julio hasta Septiembre : todos los días de las 9:30 a la 13:00 de la tarde y de las 14:00 a las 18:30 de la tarde.



Office de Tourisme Intercommunal
Castelnau-dary Lauragais Audiois
Place de la République
11400 CASTELNAUDARY
Tél. 04 68 23 05 73
E-Mail : accueil@castelnaudarytourisme.com
Internet : www.castelnaudary-tourisme.com
GPS : 43.3174052 / 1.9529808

Edition 2021

Imprimerie du Lauragais - 11400 Castelnau-dary
RCS B 382 625 341 - Imprimés sur papier certifié PEFC
Crédit photos : Anthony Bernabeu @south_of_france,
Vincent Photographie-adt-aude, Philippe Benoist,
Olivier Alvear, Papaseit Photozoom.



**CASTELNAUDARY
LAURAGAIS AUDOIS**
C'LA COMMUNAUTÉ

